



ISSN 1961-9359

ISSN en ligne 2260-6513

Des nains sur des épaules de géants. Pour une inclusion de Rabelais en cours de français langue étrangère

Jorge Fernández Bruzos

Universidad de Salamanca, Espagne

jorgefbruzos@usal.es

<https://orcid.org/0000-0001-8076-5617>

Reçu le 30-12-2022 / Évalué le 28-02-2023 / Accepté le 15-06-2023

Résumé

L'acquisition de la compétence communicative constitue actuellement l'objectif fondamental dans le processus d'enseignement-apprentissage des langues étrangères. Par conséquent, nous visons à développer la sous-compétence culturelle à travers la civilisation française et la littérature rabelaisienne, encadrées dans une perspective interculturelle et transculturelle. L'inclusion de quelques unités parémiologiques, en tant qu'un élément intégratif de la culture-civilisation, la transversalité et les Objectifs de Développement Durable peuvent apporter une actualisation contemporaine au caractère historique et littéraire de l'enseignement du français langue étrangère.

Mots-clés : français langue étrangère, compétence culturelle, civilisation, littérature, François Rabelais

Pararse sobre hombros de gigantes.

Para una inclusión de Rabelais en clase de francés lengua extranjera

Resumen

La adquisición de la competencia comunicativa constituye actualmente el objetivo fundamental en el proceso de enseñanza-aprendizaje de lenguas extranjeras. Por consiguiente, pretendemos desarrollar la sub-competencia cultural a través de la civilización francesa y la literatura rabelesiana, enmarcadas dentro de una perspectiva intercultural y transcultural. La inclusión de algunas unidades paremiológicas, como elemento integrador de la cultura-civilización, la transversalidad y los Objetivos de Desarrollo Sostenible pueden proporcionar una actualización contemporánea al carácter histórico y literario de enseñanza del francés como lengua extranjera.

Palabras clave: francés lengua extranjera, competencia cultural, civilización, literatura, François Rabelais

Standing on the shoulders of giants.
For an inclusion of Rabelais in the French Foreign Language class

Abstract

The acquisition of a communicative competence is currently the fundamental objective in the teaching-learning process of foreign languages. Therefore, we aim to develop a cultural sub-competence through French civilization and Rabelaisian literature, framed in an intercultural and transcultural perspective. The inclusion of some paremiological units, as an integrative element of culture-civilization, the transversality and the Sustainable Development Goals can bring a contemporary update to the historical and literary character of French Foreign Language's teaching.

Keywords: French Foreign Language, cultural competence, civilization, literature, François Rabelais

Introduction

Des nains sur des épaules de géants. Cette maxime, placée en tête du titre de cet article, inspire notre approche didactique sur l'enseignement-apprentissage de la langue-culture française, issue du sujet de notre *Travail Fin de Master* en didactique du français langue étrangère¹ (Fernández Bruzos, 2022). Nous prenons en compte la valeur du savoir cumulatif de l'humanité qui, grâce aux apports des personnalités du passé, s'est servie de leurs connaissances pour chercher le progrès en commun. D'ailleurs, ce fut Bernard de Chartres au XII^e siècle, selon une citation attribuée par Jean de Salisbury dans son *Metalogicus*, qui a mis en relief cette question :

Nous sommes comme des nains assis sur des épaules de géants. Si nous voyons plus de choses et plus lointaines qu'eux, ce n'est pas à cause de la perspicacité de notre vue, ni de notre grandeur, c'est parce que nous sommes élevés par eux (Salisbury, 1159 : 900)².

Nous considérons qu'il est pertinent de tirer profit de cette sentence afin de considérer l'importance de la dimension littéraire-historique dont il sera question dans le travail le développement de la compétence culturelle en classe de français langue étrangère (désormais FLE). Nous prétendons ainsi, parmi nos objectifs, sauvegarder la considération du patrimoine linguistique et identitaire francophone et l'intégrer comme un moyen pour améliorer la compétence communicative.

Notre visée historique de départ constitue peut-être un inconvénient pour l'adaptation de certains contenus dans la didactique des langues-cultures

étrangères du XXI^e siècle. À partir de nos hypothèses de travail, nous considérons quelques aspects pour cerner cette problématique. L'inclusion d'autres matériels pédagogiques, envisagés actuellement dans la citoyenneté mondiale, comme les *Objectifs de développement durable*³ (désormais ODD) et les valeurs de l'UNESCO⁴ nous permettra d'actualiser notre perspective, sans tomber dans l'anachronisme. De même, nous tiendrons compte de l'intégration de la parémiologie, qui, dans son hétérogénéité, propose une exploitation pédagogique vraiment enrichissante pour l'acquisition d'une langue étrangère et, surtout, de la culture-civilisation.

Concernant le domaine littéraire de cet article, il est issu du défigement de la métaphore présentée dans cette citation pour remarquer la valeur d'une figure culturelle et pédagogique, comme celle de François Rabelais. Parmi nos hypothèses, la littérature rabelaisienne incarne encore aujourd'hui un classique de la littérature française et, par extension, un outil didactique pour l'acquisition du français. Les géants de ses œuvres homonymes, Gargantua et Pantagruel, peuvent-ils être encore capables de former les *nains* de nos jours ?

1. La compétence communicative et la compétence culturelle

Pour ce qui est relié au développement de la compétence communicative d'une langue étrangère, nous considérerons, dans un premier moment, la place de la compétence culturelle. Le but principal du processus enseignement/apprentissage consiste à communiquer dans la langue étrangère visée. Or la dimension culturelle comporte une sensibilisation de la part des apprenants, en faveur d'un enrichissement cognitif et, surtout, personnel. Dans ce sens, la connaissance de la langue cible garantit aussi la découverte de nouveaux styles de vie, outre une vision plus tolérante du monde qui les entoure. C'est en cela que la complémentarité de l'élément langagier avec l'élément culturel dans le processus d'enseignement-apprentissage d'une langue étrangère nous permet d'identifier une identité culturelle en particulier.

La linguistique de l'énonciation, l'analyse du discours et la pragmatique ont bien cerné le chemin d'étude de l'approche communicative qui a réussi à mettre en évidence avec la compétence communicative la notion du travail de la langue en situation. Cependant, elle n'a été définie qu'à partir de la complexité de leurs composantes et a mis de côté la compétence culturelle qui est restée sans une claire caractérisation, comme en témoigne Christian Puren (2016). Il a constaté ainsi la réduction presque simpliste, bien que pratique, des didacticiens de langues-cultures à la seule composante interculturelle. C'est pourquoi il a mis le doigt sur d'autres composantes, surtout, en ce qui concerne le partage et l'interaction en

diversité avec d'autres langues-cultures, comme les composantes transculturelle, métaculturelle, pluriculturelle et co-culturelle.

Puren vérifie donc les difficultés d'aborder la didactique de la compétence culturelle, d'un point de vue interculturel et pas dans la représentation totale et complexe de la société d'aujourd'hui. Par conséquent, le manque d'une prise en compte des différentes composantes et de leurs rapports met en évidence la pensée unique de la recherche didactique en ces termes de recherche.

Pour cela, nous défendons une perspective globale de la culture-civilisation en cours de FLE, même si nous visons notre étude dans un hypothétique cours pour hispanophones. Nous devons partir, surtout, des composantes interculturelle et transculturelle. Cette dernière apparaît justement dans notre but d'actualisation de l'aperçu historique centrée sur la civilisation. L'introduction de la citoyenneté mondiale avec les ODD et les valeurs de l'UNESCO implique une présence indissociable de cette composante, puisque les valeurs universelles sont défendues dans le monde entier. Cela apporte aussi des éléments repérables entre la plupart des cultures pour assurer l'ancrage de la composante transculturelle au sein de la compétence culturelle.

2. L'état de la civilisation en cours de FLE

Même si la signification du terme *civilisation* a évolué, ce concept signifie de nos jours 'culture', faisant référence au travail global de la compétence culturelle. Toutefois, apprendre la civilisation, c'est reconnaître les réalités du monde actuel, en retrouvant les rapports qui peuvent lier une société traditionnelle encore présente dans la société moderne, dont les manifestations et les influences sont de plus en plus notoires.

Dans le cas de la civilisation, l'histoire constitue sa source principale pour que l'enseignement de la langue-culture rende le passé intelligible à la lumière du présent. À son tour, cela comporte une compréhension du présent à la lumière du passé, ce qui souligne une continuité dans l'évolution. Or il faut comprendre l'histoire du passé en perspective pour considérer profondément ces événements et en tirer leur valeur actuelle. Nous pouvons apporter aussi bien une vision transculturelle qu'interculturelle dans le travail des influences et des échanges entre la société traditionnelle et la société moderne par rapport à la culture d'origine, c'est pourquoi la civilisation française peut devenir un outil pédagogique, une motivation et une curiosité pour le nouvel usager de la langue.

Néanmoins, l'interculturalité de l'apprentissage de la langue-culture étrangère permettra aux étudiants d'accepter la différence dans l'égalité, de s'enrichir de l'altérité et de faire connaissance de soi-même. Dans l'habitude de regarder des univers avec une optique externe pour comprendre la culture de l'autre et, ensuite, revenir dans sa propre culture, l'apprenant aura conscience de ses racines culturelles et, dans cette interaction, examinera et surpassera les stéréotypes et les préjugés qui entourent chaque identité culturelle.

2.1. L'image et l'altérité

Ces dernières caractéristiques, concernant la composante interculturelle, mettent en évidence l'importance de l'image, domaine de l'imagologie traditionnellement liée à la littérature comparée. À partir de cet aperçu, nous nous sommes intéressé à l'étude de la civilisation française en prenant en compte la culture maternelle espagnole de nos apprenants.

D'après Pageaux (1995 : 135-136), l'image est toujours en étroite relation avec une situation culturelle historiquement déterminée ; il constate une stabilité de certains stéréotypes ou de clichés d'une société qui sortent aussi bien du champ littéraire que d'autres champs culturels. Cependant, l'auteur souligne aussi le rapport de l'étude culturelle de l'étranger, propre au comparatisme littéraire, en rapprochant l'idée d'altérité à l'image :

[...] toute image procède d'une prise de conscience, si minime soit-elle, d'un Je par rapport à l'Autre, d'un Ici par rapport à un Ailleurs. L'image est donc l'expression, littéraire ou non, d'un écart significatif entre deux ordres de réalité culturelle. Ainsi conçue, l'image littéraire est un ensemble d'idées et de sentiments sur l'étranger prises dans un processus de littérisation mais aussi de socialisation [...] Je regarde l'autre, mais l'image de l'Autre véhicule aussi une certaine image de moi-même. Impossible d'éviter que l'image de l'Autre, à un niveau individuel (un écrivain), collectif (une société, un pays, une nation) ou semi-collectif (une famille de pensée, une opinion), n'apparaisse aussi comme la négation de l'Autre, le complément, le prolongement de mon propre corps, de mon propre espace. Je veux dire l'Autre (et pour d'impérieuses et complexes raisons le plus souvent) et en disant l'Autre je le nie et me dis moi-même. L'image de l'Autre apparaît comme une langue seconde, parallèle à la langue que je parle, coexistant avec elle, la doublant en quelque sorte, pour dire... autre chose (Pageaux, 1995 : 140-141).

L'image part de l'existence de deux sujets différents, ainsi que de l'appartenance à deux réalités socioculturelles, c'est pour cela qu'elle illustre un langage symbolique employé par les deux sociétés qui regardent et qui sont regardées. Dans l'ensemble d'images apportées par cette approche interculturelle qui peuvent orienter l'étude de la civilisation française en cours de FLE, nous pouvons citer les représentations de la *francité* et, pareillement, certains traits de son identité collective, sans omettre la présence de la francophonie et sans tomber sur les clichés appartenant au roman national français.

2.2. L'exploitation pédagogique de la parémiologie

L'un des domaines de la civilisation française qui constitue un élément intégratif de son identité culturelle est la parémiologie : l'ensemble d'énoncés qui font partie du parler usuel français suppose un intérêt très particulier, étant donné sa fonction morale ou utilitaire (Combet, Sevilla Muñoz, 1995 : 9-10). Il est indiscutable que la prolifération de ces expressions en français, comme dans la plupart des langues, apporte un outil essentiel de communication, transmis au cours de l'histoire, pour exprimer une même idée, quels que soient les termes ou les langues employés (Purificación Vila, 1995 : 127).

Ce moyen est capable de typifier les niveaux socioculturels avec la personnalité propre à chaque identité culturelle, en raison de chaque situation communicative. De même, le transfert interculturel rend possible l'apparition de correspondances et de variantes parémiologiques ou le dépassement d'un sujet thématique d'une langue à une autre (Purificación Vila, 1993 : 219).

En effet, comme le prouvent Blanco, Moreno et Wuattier (1995 : 141), en didactique des langues étrangères, le proverbe et d'autres parémies sont notamment restées comme des unités à apprendre par cœur, en tant qu'une réalité en voie de disparition et quelque chose d'anecdotique pour l'étudiant du FLE. Or, comme nous l'avons souligné, les parémies se caractérisent par leur présence notable dans le discours quotidien, littéraire et publicitaire, en plus de leur intérêt culturel, linguistique et anthropologique.

3. L'état de la littérature en cours de français langue étrangère

Il est important de préciser la situation de la littérature dans la société actuelle et, surtout, en didactique des langues-cultures étrangères, afin d'examiner la possibilité d'introduire la littérature rabelaisienne en cours de FLE. À en juger par Antoine Compagnon (2006), le bas niveau de lecture est dû, depuis une génération,

à l'inclusion de la presse à l'école, de textes documentaires, en raison de leur lisibilité facile, et, surtout, pendant les loisirs, à l'emploi de nouvelles technologies. En outre, l'entrée de la littérature dans *l'ère du soupçon* a supposé une vision de celle-ci comme un signe de fracture sociale et d'exclusion, à tel point que de nos jours, elle comporte une justification de la lecture, sans exclure la condition des lecteurs.

En dépit de ce cadre social, les propositions de travail de la pédagogie des textes littéraires, au sein de la didactique des langues, continue à évoluer et à s'adapter à ces phénomènes sociaux. L'une des approches pédagogiques les plus actuelles, la perspective actionnelle, apporte un nouvel intérêt pour traiter la littérature en classe de FLE avec l'action du projet. Nous pouvons ainsi réussir à renouveler et à enrichir la didactique de ces textes : la littérature peut donner une démarche actionnelle pour apprendre la langue et vice-versa (Puren, 2013 : 1-13). Comme affirme la professeure Francine Cicurel (2013 : 3), à propos de l'action littéraire en cours de FLE, *lire de la littérature devient alors une expérience, en ce qu'elle est une approche des autres et du monde*.

À partir de cet aperçu, nous pouvons considérer la littérature comme l'un des outils didactiques à employer en classe de FLE pour développer la compétence culturelle, tant avec une approche communicative qu'avec une approche actionnelle.

4. Rabelais, un auteur pour le XXI^e siècle ? *Gargantua* et *Pantagruel*, littérature de jeunesse ?

En ce qui concerne la tâche pédagogique de Rabelais, il a transmis en gros une éducation prenant parti du savoir, mais aussi des applications pratiques, pourvu que la liaison entre la science et la conscience ait lieu. Cet optimisme de la nature humaine, de la réussite d'une société juste et harmonieuse, ainsi que la critique du système scolastique dépeignent l'éducation naturelle, dont il est le pionnier (Le Mouillour, 2018 : 78-80). Celle-ci manifeste des principes éducatifs de base pour la pédagogie contemporaine comme la rationalité et la logique, de même que le débat pour tirer profit du dialogue et de la discussion, sans tomber dans le dogmatisme (Delgado Cabrera, 1997 : 544-552). Cette ancienne méthode nous permettra de travailler la langue française d'un point de vue communicatif, mais aussi actionnel, se servant des contenus littéraires et culturels.

En plus de ses apports à l'éducation, les chroniques de l'horrible géant Gargantua et de son fils Pantagruel représentent un trésor de l'inconscient collectif ; la permanence tardive que cet auteur a accomplie avec ces œuvres est incontournable. François Rabelais est identifié comme l'un des auteurs les moins

célèbres de la littérature universelle, à cause du mépris de plusieurs figures littéraires qui l'ont succédé jusqu'au Romantisme. Cette situation a aussi eu lieu dans le pays voisin, en raison de la méconnaissance espagnole de l'auteur jusqu'au XX^e siècle pratiquement. Toutefois, l'actualité des compositions de Rabelais se justifie à partir des éloges, des critiques, des analyses et de la curiosité qu'elles suscitent encore aujourd'hui, majoritairement depuis le siècle dernier (Murillo Chinchilla, 2012 : 85-86).

Il faut établir également les différents traits littéraires et sociaux qui déterminent le caractère classique d'un auteur comme François Rabelais, afin de considérer l'adaptation de ses œuvres au XXI^e siècle. L'école constitue l'organe de légitimation institutionnelle le plus caractéristique d'un auteur ou d'une composition ou de la sélection d'œuvres d'une littérature nationale. Cependant, comme nous avons déjà constaté, la littérature et, concrètement, celle qui est accordée aux textes classiques, se trouve dans un état de minorisation. Selon les travaux de Marjorie Broussin (2016 : 22-31), le traitement dans les manuels actuels de l'œuvre de Rabelais pourrait supposer une complexité aussi bien linguistique que littéraire et culturelle, mais une adaptation littéraire attractive aux goûts des apprenants peut développer l'accessibilité et la lisibilité des aventures des géants. Dans ce sens, l'actualisation proposée peut partir de la quête initiatique, propre à la littérature merveilleuse et fantastique ou même de la littérature de jeunesse. C'est en cela que les réalités de l'œuvre de l'écrivain seront transmises au moyen des diégèses connues des élèves.

L'adaptation devient alors l'actualisation d'une œuvre différente, mais non pas autre dans l'essence du texte. Sous un autre regard, ce processus permet de concilier une lecture sérieuse et une lecture-plaisir pour garantir la transmission des œuvres rabelaisiennes.

5. Une proposition rabelaisienne

En accord avec cette étude de la didactique de la langue-culture française, nous avons proposé un itinéraire pédagogique dans notre *Travail de Fin de Master* en Espagne, concernant cette vision historique et communicative de l'enseignement du FLE.

À ce propos, nous avons établi un contexte très concret pour un hypothétique groupe d'élèves : un cours de la filière de Lettres de la première année de *Bachillerato* qui étudie le français, en tant que Première Langue Étrangère, et qui doit acquérir un niveau linguistique B1, selon le CECRL.

La proposition pédagogique présentée se base sur un éclectisme méthodologique, une approche conciliatrice qui intègre les apports de différentes méthodes d'enseignement. Nous privilégions les approches communicative et actionnelle, bien que nous utilisions également certains éléments de la méthode directe et de la méthode SGAV⁵. Notre objectif principal est de développer la compétence communicative en français avec une approche intégrative qui inclut l'essence de la compétence culturelle : la compréhension et l'interaction efficace avec les locuteurs natifs de la langue cible. Nous croyons que cet équilibre permettra aux apprenants de développer des compétences linguistiques solides et de devenir des communicateurs compétents et conscients de la culture francophone.

Pour atteindre cet objectif, nous avons opté pour la méthode par projets, en utilisant une perspective actionnelle et le travail collaboratif en classe pour établir un nœud d'ensemble de l'unité didactique. Nous avons choisi cette méthode pour permettre aux élèves de travailler de manière autonome, tout en développant leur compétence communicative et culturelle. La tâche finale proposée implique la collaboration de plusieurs enseignants de la filière, ce qui permet de créer un projet interdisciplinaire stimulant et motivant pour les étudiants. Ce projet permet ainsi de concilier les objectifs et les contenus socioculturels de nature linguistique, littéraire, historique et artistique, propres aux matières étudiées par les élèves, en plus du FLE.

La tâche, que nous avons consacrée à cette unité et qui représente un exercice de renforcement, consiste à l'invention des personnages et des dialogues d'une bande dessinée historique, sur une plateforme digitale. Pour élaborer ce *récit graphique*, les élèves doivent exploiter, en groupes de cinq, leurs connaissances grammaticales et lexicales, comme l'utilisation de la cause et de la conséquence, du conditionnel présent ou du vocabulaire culturel et artistique, et tirer profit de leur créativité. La finalité ultime de ce projet comporte l'emploi de cette bande dessinée en tant que scénario visuel d'un court-métrage que les apprenants tourneront et qu'ils exposeront à la communauté éducative à la fin de l'année scolaire. De la sorte, tous les éléments historiques, parémiologiques et littéraires participent de l'objectif actionnel de notre projet interdisciplinaire, sans oublier l'œuvre et le contexte biographique de Rabelais, appris en cours de FLE pendant le cours académique.

Dans notre unité didactique, nous avons pris en compte aussi l'importance de développer les compétences clés chez les élèves, ainsi que de promouvoir des valeurs telles que la durabilité et la coopération internationale. Nous avons ainsi intégré des logos représentant les Objectifs de Développement Durable (ODD) de l'ONU dans les exercices que nous proposons. Cette initiative vise à sensibiliser les élèves à l'importance de la durabilité de la planète et d'atteindre ensemble des objectifs communs.

En outre, nous avons également cherché à actualiser les contenus inclus dans notre unité didactique, en tenant compte des éléments linguistiques et socioculturels pertinents. Nous avons donc établi un lien entre certaines compétences clés grâce à une pluralité d'activités, de manière à ce que les élèves puissent développer leur capacité à utiliser la langue dans différents contextes, tout en prenant conscience de l'importance de la coopération et de la durabilité. Notre unité didactique vise uniquement à offrir aux élèves une expérience d'apprentissage complète et intégrée, qui prend en compte à la fois les aspects linguistiques, culturels et sociaux, ainsi que les défis actuels auxquels nous sommes confrontés en tant que société mondiale.

Quelques activités représentatives, concernant l'inégalité, sont la compréhension de la vidéo sur le roi Henri IV ; le *Cluedo* en ligne, sur le massacre de la Saint-Barthélemy ; la chanson *Si* de Zaz ; les exercices de vocabulaire relatifs aux *cahiers de plaintes et de doléances* ; la médiation orale et le débat sur la figure d'Olympe de Gouges et le féminisme, etc. D'autres tâches à relever, à propos de la consommation responsable et de la préservation du patrimoine tant culturel que naturel. Il s'agit notamment de l'approche de l'histoire de la ville de Paris et de ses biens culturels, comme dans la médiation sur ses catacombes ou sur ses attractions touristiques ; du renouvellement et de la conservation de la langue française et des arts, dans la leçon sur l'époque des mousquetaires ; de la valeur bioénergétique, de la richesse culturelle francophone, du bien-être et de la biodiversité, respectivement dans le texte sur Versailles, dans les données de l'UNESCO, dans les cartes postales culinaires ou dans les rebus des fables de La Fontaine.

À ce sujet, toute cette proposition didactique est chargée d'un aperçu actuel qui relie tous les contenus offerts au quotidien, à la parémiologie, à l'histoire ou à la francophonie et qui remet une série de connaissances des sciences humaines que les géants peuvent offrir aux jeunes étudiants.

En particulier, touchant sur les activités en classe, nous avons sélectionné des techniques pédagogiques adaptées à un enseignement présentiel, qui favorise le contact personnel et individuel entre l'enseignant et l'élève. Toutefois, nous avons inclus une plateforme numérique, signalée au commencement de l'unité, qui stocke toutes les activités et les ressources en ligne, afin de renouveler la présentation des contenus et de travailler la compétence numérique des élèves.

Pour cela, nous avons incorporé la technique du cours inversé pour permettre aux élèves de rédiger leurs travaux écrits ou de partir d'une première expérience numérique avec les sujets de grammaire à la maison, comme dans le cas de certaines activités comme ce *Cluedo*, de thématique historique, pour exprimer

la cause et la conséquence ou pour étudier le lexique culturel de la ville. Nous l'avons considéré pareillement avec les productions écrites que, par exemple, dans le cas de la deuxième leçon, nous allons reprendre pour que les apprenants puissent se rendre compte de leurs fautes et les corriger. Cela aidera à maximiser le temps en classe pour se consacrer à l'oral ou renforcer les contenus lacunaires, ces erreurs ou les doutes linguistiques. En somme, cette approche pédagogique vise à développer les compétences linguistiques et culturelles des élèves, tout en s'adaptant aux nouveaux défis posés par l'utilisation des technologies numériques dans l'enseignement.

La méthode de la pédagogie de l'erreur nous permettra, à son tour, de transposer l'apprentissage inductif du lexique à d'autres composantes linguistiques telles que la morphologie, la syntaxe ou l'orthographe, moyennant une activité de révision de fautes d'une production écrite. Nous croyons que l'utilisation régulière de cette méthode permettra aux élèves de développer des automatismes linguistiques nés de l'autocorrection, ce qui est essentiel pour acquérir une langue étrangère de manière fluide, et d'affronter ces difficultés dans la rédaction de textes écrits.

Notre option méthodologique intègre à la fois les principes du conductisme et du constructivisme dans l'enseignement/apprentissage d'une langue étrangère. Nous avons inclus dans notre proposition pédagogique l'immersion linguistique et l'introduction de la phonétique en classe. Les échanges réels de communication et l'emploi actif du français permettront aux apprenants de travailler la langue en situation, en particulier à l'oral, tant dans l'interaction avec le groupe et le professeur que dans la réalisation des activités. Grâce à la création de l'habitude de l'écoute et de la production orale, les élèves seront capables de se familiariser avec la langue étrangère et de s'exposer intensivement à la culture de celle-ci.

Par ailleurs, l'utilisation visuelle stratégique de la phonétique permettra une familiarisation orale et écrite avec la structure du français, ainsi que la distinction de certains phonèmes. Nous retrouvons, surtout, cet élément dans l'étude du lexique qui influe dans l'apprentissage de sa prononciation et de sa graphie. Pour ce faire, les matériaux authentiques monolingues ou adaptés au niveau B1 de ce cours peuvent également contribuer à améliorer la compétence culturelle. Dans ce sens, nous avons choisi des vidéos, des infographies ou des textes littéraires ou journalistiques spécifiques au niveau à acquérir.

Le jeu de rôle, qui est propre à l'approche communicative et actionnelle, est utilisé pour l'enseignement d'une grammaire inductive et pour l'acquisition des compétences linguistiques. Bien que nous introduisions parfois des repères lexicaux dans les compréhensions écrites pour faciliter la lecture ou l'interprétation des

textes, nous privilégions l'apprentissage déductif du vocabulaire à partir des images, des illustrations ou des vidéos, selon la méthode sgavienne.

L'actualisation de cette méthode avec l'utilisation des TICE nous permet de créer des activités, de récapituler des contenus, de contextualiser ou de déclencher un débat ou le sujet d'une production écrite. Ainsi, l'audiovisuel peut être utilisé de manière efficace pour rendre plus possible l'apprentissage des élèves et notre approche pédagogique peut se centrer sur la participation, en combinant différentes méthodes pour renforcer leur acquisition de compétences linguistiques et culturelles. Nous vérifions cet aspect dans la pluralité d'activités créées pour promouvoir l'oralisation et l'action de la langue française comme la théâtralisation, les chansons, les dynamiques de groupes, etc.

Dans notre approche pédagogique, nous considérons aussi le cinéma comme un outil pédagogique efficace pour développer l'autonomie et l'intérêt des étudiants pour apprendre à apprendre. Cependant, nous sommes conscients de la possible passivité des élèves lors de la projection d'un film. C'est pourquoi nous avons décidé d'utiliser le numérique pour stimuler l'interactivité des apprenants et les encourager à analyser le film de manière active. Nous incorporons cette ressource dans les compréhensions orales globales de vidéos et de documentaires sur la culture, la littérature, le quotidien, l'histoire, la francophonie, etc. Plus spécifiquement, l'analyse de la séquence du film sur la vie de Rabelais nous offre une possibilité de nous rapprocher de sa biographie et du contexte de la Renaissance, que nous nous sommes intéressé à apprendre à nos élèves pour mener à bien notre projet.

Enfin, nous avons inclus la compétence de médiation orale et écrite dans notre unité didactique à travers les images et les infographies. Cette compétence consiste à transmettre les données essentielles d'un texte source et à les reformuler sans utiliser les mots présentés et sans ajouter d'autres informations. Nous considérons que cette compétence est importante pour travailler avec la langue dans différentes situations communicatives, pour apporter une variabilité d'activités et pour contribuer à l'acquisition du FLE de manière efficace. D'ailleurs, l'importance de cette compétence apporte une utilité remarquable pour les contextes professionnels ; les étudiants seront en mesure de développer leur capacité à transmettre des informations de manière claire et concise.

Si nous nous focalisons sur le sujet de cette unité, la présence des géants Gargantua et Pantagruel et de l'écrivain François Rabelais devient son fil conducteur et les éléments déclencheurs pour introduire les différentes activités. Ces figures nous permettent de relier l'histoire interculturelle de la France et de l'Espagne et de présenter, à la manière d'une *pantagrueline prognostication*, les rapports

culturels et les événements survenus, au sein des deux pays, sous le règne des Bourbons, pendant la Révolution française et sous l'Empire napoléonien. C'est en cela que ces personnages apparaissent dans le processus d'apprentissage comme des catalyseurs de la découverte des savoirs linguistiques et culturels. Ce faisant, les activités orales et écrites se transforment en un jeu et en une énigme captivante pour les élèves. En s'y plongeant, ils sont amenés à explorer les multiples facettes de la langue et de la culture, en s'appuyant sur les références littéraires et historiques du passé que représentent ces personnages mentionnés. Cela leur permet d'approfondir leur compréhension et d'élargir leur vision du monde francophone.

En somme, la présence de ces figures emblématiques donne à notre unité didactique une dimension ludique et stimulante, offrant aux étudiants une méthode engageante et enrichissante par le biais des textes et des activités.

De ce fait, nous avons y inséré des tâches rapportées à ce sujet telles que le film mentionné, une dictée de la *Lettre de Gargantua à son fils Pantagruel*, afin de transmettre les conventions de l'éducation humaniste du temps de Rabelais et de travailler notamment l'orthographe et la compréhension orale du français, et une activité d'association du lexique entre des illustrations et leurs respectives phrases proverbiales, extraites des romans de Rabelais, comme *À cheval donné, il ne faut pas regarder à la bouche*, *L'occasion est chauve*, *L'appétit vient en mangeant...*, *L'habit ne fait pas le moine*, *Un homme averti en vaut deux* ou *Un malheur n'arrive jamais seul*. Ces activités prouvent nettement l'actualisme d'une éducation scientifique et pragmatique, qui ne tombe pas sur l'uchronie, et la persistance de plusieurs proverbes anciens jusqu'à nos jours.

Or les géants et Rabelais ne constituent point un prétexte pour l'itinéraire didactique ; la présence de l'esprit pédagogique rabelaisienne englobe toutes les leçons qu'il comprend, de même qu'à notre projet. Le jeu verbal et l'humour de l'auteur avec une multiplicité de registres linguistiques et de contextes culturels (l'interculturel français-espagnol et le transculturel destinés aux élèves hispanophones) est matérialisée, tout au long de cette unité, moyennant l'introduction de la phraséologie, des références historiques, littéraires et socioculturelles, des interventions de l'écrivain et des deux géants et, surtout, de l'application de ces aspects à la communication du FLE. Tel que manifeste le titre de cet article, les *nains* du XXI^e siècle, les élèves du FLE, peuvent continuer de se servir des *épaules de géants* afin de connaître le passé et de fournir des réponses aux besoins d'aujourd'hui.

À partir de cette proposition pédagogique de FLE, nous essayons donc d'actualiser les méthodes d'enseignement/apprentissage du français, mais aussi des contenus culturels et littéraires à la lumière de nouvelles perspectives pédagogiques, de

l'apprentissage de la parémiologie, de la citoyenneté mondiale et des valeurs implicites dans les ODD. Comme nous avons perçu, la synergie de toutes ces disciplines culturelles comporte un travail transversal dans l'enseignement/apprentissage du FLE, et d'autres matières que les étudiants découvrent, à travers l'action.

Conclusion

Comme contribution à ce numéro sur la didactique de la langue-culture française, nous avons vérifié qu'il est possible de faire recours aux contenus historiques et même aux textes littéraires d'un classique pour s'adapter aux demandes sociales et éducatives de nos jours. Des objets didactiques de base pour travailler la compétence culturelle et, en gros, des documents authentiques peuvent développer la communication en FLE.

Pour ce faire, plusieurs stratégies pédagogiques ont été incorporées dans notre proposition. Le travail sur la langue est abordé dans différentes situations communicatives, permettant aux apprenants de comprendre comment l'utiliser de manière appropriée et efficace. Ensuite, des activités variées sont proposées, offrant une expérience d'apprentissage dynamique et stimulante pour les élèves, de la même manière que l'autocorrection est encouragée afin que les étudiants puissent apprendre de leurs propres erreurs. L'utilisation de la médiation orale et écrite est également apportée pour aider les élèves à exprimer leurs idées et leurs opinions de manière claire et cohérente. Enfin, les activités et les ressources en ligne sont intégrées pour leur offrir des opportunités supplémentaires d'apprentissage, leur permettant de pratiquer et de renforcer leurs compétences linguistiques, en dehors de la salle de classe.

Nous notons que l'enseignement du FLE repose de nos jours sur une approche communicative et actionnelle, qui intègre les contributions de différentes méthodologies. Dans l'ensemble, notre itinéraire didactique peut être conçu pour s'adapter aux nouveaux défis posés par les technologies et pour développer la compétence communicative en français, en utilisant une approche intégrative de la compétence culturelle.

En définitive, il s'agit d'une proposition pédagogique innovante qui vise à optimiser l'apprentissage des étudiants, en favorisant leur participation active et leur capacité à communiquer en français de manière efficace et consciente de la culture française, sans oublier l'héritage scientifique des *géants* de notre histoire. Ces apports de la didactique des langues-cultures comme la culture-civilisation, la littérature et la parémiologie, en termes d'interculturalité et de transculturalité, conforment une ressource pleinement passionnante par sa richesse et par l'intérêt

qui peut en découler en cours de FLE. Plusieurs documents du passé continuent à éclairer les nouveaux locuteurs du présent.

Bibliographie

Blanco, X., Moreno, L., Wuattier, S. 1995. "La explotación pedagógica del proverbio en clase de francés lengua extranjera (Una experiencia en el marco del proyecto ADELA)". *Paremia*, n° 4, p. 141-147.

Broussin, M. 2016. Rabelais, un auteur pour enfants ? La transformation générique d'un classique à l'école au XXI^e siècle. *Presses universitaires du Midi : Littératures classiques*, 91, p. 21-31.

Cicurel, F. 2013. « Vocalité, imagination, motifs d'actions : si c'était cela qui était en jeu dans la lecture littéraire ? ». *Cahiers FoReLLIS - Formes et Représentations en Linguistique, Littérature et dans les arts de l'Image et de la Scène*. [En ligne] : <https://cahiersforell.edel.univ-poitiers.fr:443/cahiersforell/index.php?id=786> [consulté le 23 juin 2022].

Combet, L., Sevilla Muñoz, J. 1995. « Proverbes, expressions proverbiales, sentences et lieux communs sentencieux de la langue française d'aujourd'hui avec leur correspondance en espagnol ». *Paremia*, n° 4, p. 7-94.

Compagnon, A. 2006, 30 novembre. La littérature, pour quoi faire ? *Leçon inaugurale*, Collège de France à Paris. [Conférence en ligne] : <https://www.college-de-france.fr/site/antoine-compagnon/inaugural-lecture-2006-11-30.htm> [consulté le 23 juin 2022].

Delgado Cabrera, A. 1997. Hommage à Rabelais pédagogue. *IV Coloquio de la Asociación de Profesores de Filología Francesa de la Universidad Española. Centenario de François Rabelais*, p. 543-553.

Fernández Bruzos, J. 2022. « Des nains sur des épaules de géants ». Littérature et civilisation en cours de FLE. Travail de fin de Master de formation des professeurs, Université de Salamanque. [En ligne] : <https://usal.academia.edu/JorgeFern%C3%A1ndezBruzos> [consulté le 30 décembre 2022].

Le Mouillour, S. 2018. « François Rabelais. Pionnier d'une éducation naturelle ». *Revista Padres y Maestros / Journal of Parents and Teachers*, n° 374, p. 78-80.

Murillo Chinchilla, V. 2012. « Lire Rabelais aujourd'hui ». *Revista de Lenguas Modernas*, n° 17, p. 85-96.

Pageaux, D. 1995. « Recherches sur l'imagologie : de l'Histoire culturelle à la Poétique. » *Thélème : Revista Complutense de Estudios Franceses*, n° 8, p. 135-160.

Puren, C. 2013. « La littérature dans une perspective actionnelle : une approche intégrative des différentes logiques documentaires ». *Cahiers FoReLLIS - Formes et Représentations en Linguistique, Littérature et dans les arts de l'Image et de la Scène*. [En ligne] : <https://cahiersforell.edel.univ-poitiers.fr:443/cahiersforell/index.php?id=780> [consulté le 23 juin 2022].

Puren, C. 2021. La compétence culturelle et ses composantes interculturelle et co-culturelle. *X^e Congrès panhellénique et international des professeurs de français*, Athènes, octobre 2016. [En ligne] : <https://www.christianpuren.com/mes-travaux/2021d/> [consulté le 23 juin 2022].

Purificación Vila, M^a. 1993. "La transferencia intercultural en las paremias españolas e inglesas". *Paremia*, n° 2, p. 219-223.

Purificación Vila, M^a. 1995. "Las paremias inglesas en el lenguaje económico". *Paremia*, n° 4, p. 127-131.

Salisbury, J. 1159. *Metalogicus* (Vol. 3). Documenta Catholica Omnia.

Sarraute, N. 1987. *L'ère du soupçon : Essais sur le roman*. Coll. Folio/Essais.

Notes

1. Cet article contient la réflexion théorique d'une proposition d'unité didactique de Français Première Langue Étrangère pour la première année de *Bachillerato*, disponible sur le lien suivant : <https://usal.academia.edu/JorgeFern%C3%A1ndezBruzos> [consulté le 29 décembre 2022].
2. *Dicebat Bernardus Carnotensis nos esse quasi nanos, gigantium humeris insidentes, ut possimus plura eis et remotiora videre, non utique proprii visus acumine, aut eminentia corporis, sed quia in altum subvenimur et extollimur magnitudine gigantea.*
3. Voir les 17 objectifs sur le site des Nations Unies : <https://www.un.org/sustainabledevelopment/fr/objectifs-de-developpement-durable/> [consulté le 29 décembre 2022].
4. <https://www.unesco.org/fr> [consulté le 29 décembre 2022].
5. Structuro-Globale audio-visuelle.